

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.  
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.



оттѣснить ни *աղաճազ* aḡad-asaḡ, ни *կանխազ* kanḡ-asaḡ, ни *նախազ* naḡ-asaḡ, каждое изъ конхъ есть буквальный армянскій переводъ греческаго *προφήτης*, какъ *წიხისწიხის* *inays-iarmetkuel-i* въ грузинскомъ или *пророкъ* въ русскомъ. Въ армянскомъ текстѣ Библии *Մարգարէ* *magarey* сохранилось, несомнѣнно, изъ первоначальнаго перевода, именно перевода съ сирийскаго: въ немъ-то и примѣнялся не схоластическій приемъ, буквальная передача словъ часто *ad hoc* сочиняемыми искусственно новообразованіями, а реалистическій, — передача понятій наличными въ языкѣ соответственными понятіями, замѣна чуждыхъ терминовъ иноязычнаго подлинника живыми словами, выражавшими родственныя, хотя и не всегда тождественныя понятія. Слѣдовательно, въ занимающемъ насъ армянскомъ словѣ мы имѣемъ основаніе видѣть переживаніе до-христіанскаго культа, мѣстныхъ языческихъ вѣрованій. Болѣе того, при проверкѣ оно оказывается терминомъ не арійскаго, а яфетическаго происхожденія, какъ можно видѣть изъ прилагаемой сравнительной таблицы сродныхъ матеріаловъ.

Въ наличныхъ яфетическихъ языкахъ существуетъ цѣлый рядъ разновидностей корня *mr̥g*, геср. *br̥k*. На звуковую дифференціацію самихъ коренныхъ звуковъ вліяли какъ діалектическая, такъ семасіологическая історія корня. Въ общемъ на лицо слѣдующія его разновидности:

#### Яфетическая вѣтвь языковъ.

картумеская группа	сванская группа	армянская (до-арій- ская) группа	тубалкайнская группа
<i>br̥k</i> ( <i>br̥k</i> ) <i>vr̥k</i>	<i>wrg</i>	—	—
<i>pr̥k</i> ( <i>pr̥k</i> ) <i>mr̥k</i> ( <i>mr̥k</i> > <i>mr̥q</i> )	—	<i>mr̥g</i>	<i>mr̥k</i> > [ <i>mr̥q</i> ] <i>mr̥q</i> <sup>1)</sup>

Корень этотъ значить *блестѣть, сіять, сверкать*. Яфетическій корень *br̥k* есть эквивалентъ сем. *br̥k*:

1) Сюда не вносятся формы съ закономѣрнымъ удвоеніемъ, геср. раздвоеніемъ третьяго кореннаго звука, въ картумеской группѣ — *k* въ *tk̥* (*v̥br̥tk̥*) или *sk̥* (*v̥gr̥sk̥* и *v̥mr̥sk̥*), *k* въ *tk̥* (*v̥br̥tk̥*), въ сванской — *g* въ *sg̥* (*v̥gr̥sg̥* > *v̥gr̥sg̥*), въ тубалкайнской — *k* въ *tk̥*, геср. *iq̥*, и *j* въ *đq̥* (*v̥mr̥đq̥*), см. Н. Марръ, *ОТ* = *Основныя таблицы къ грамматикѣ древне-грузинскаго языка съ предварительнымъ сообщеніемъ о родствѣ грузинскаго языка съ семитическими*, С.-Пб. 1908, стр. 2, прим. 1. Не внесены также разновидности, возникшія отъ позднѣйшаго точнаго перебора *k* въ *t̥*, *k* въ *ʃ* и т. п., см. ц. с., табл. III-я, гдѣ точные перебойные эквиваленты поставлены парно рядомъ (для спирантовъ и сибилантовъ параллельно съ двухъ перпендикулярныхъ сторонъ квадрата). Сравнительное богатство разновидностей корня въ картумеской группѣ объясняется исторически: въ ней сошлись различные виды, свойственныя нѣсколькимъ языкамъ и нарѣчіямъ, поглоченнымъ грузинскою (картумскою) рѣчью, сейчасъ единственной представительницею всей группы, картумеской; кромѣ того, грузинская литература была общая для всѣхъ наличныхъ яфетическихъ народовъ.

сир. <b>כִּכַּב</b> <i>блисталъ, сверкалъ</i>	<b>כִּכַּב</b> <i>молянiя</i>	<b>כִּכַּב</b> <i>знахарь, колдунъ, магъ</i>
арб. <b>بُرُق</b> <i>блисталъ, сверкалъ (звѣзда, мечъ)</i>	<b>بُرُقَة</b> <i>молянiя</i>	
евр. <b>כִּכַּב</b> <i>блеснулъ (какъ молнiя).</i>	<b>כִּכַּב</b> <i>молянiя.</i>	

Въ семитическихъ языкахъ также имѣются еще другія разновидности корня; между прочимъ, сюда приходится отнести *mrk* (евр. **מַרְק** *помиривалъ*), *brh* (эв. **בְּרַח** *освѣщалъ*) и т. п.

Картина исторической жизни этого корня въ яфетическихъ языкахъ слѣдующая:

корень	формы	
brk	{ <i>kitl-ad</i> <sup>1)</sup>	1. а) <b>כַּרְתִּי</b> <b>בְּרִכְיָאֵל</b> <i>brki-al-i</i> (<* <i>birḳ-ad-i</i> ) <i>блистанiе, сiянiе, сверканiе.</i>
	{ <i>kitl-ad</i> (съ позднѣйшимъ удвоенiемъ 3-го коренного)	б) <b>כַּרְתִּי</b> <b>בְּרִכְיָאֵל</b> <i>brḳi-al-i</i> (<* <i>birḳ-ad-i</i> ) <i>блистанiе, сiянiе, сверканiе.</i>
prk	{ <i>kitl-ad</i> <sup>1)</sup>	в) <b>כַּרְתִּי</b> <b>פְּרִכְיָאֵל</b> <i>prki-al-i</i> (<* <i>pirḳ-ad-i</i> ) <i>блистанiе, сiянiе, сверканiе.</i>
	{ <i>ketl</i>	2. арм. <b>պէրճ</b> <i>perḳ</i> (<* <i>perḳ</i> ) <i>блестящiй, славный, великолтный.</i> Слово въ армянскомъ заимствовано, повидимому, изъ какого-то языка или нарѣчiя каргомесхской группы.
brk	<i>ktl</i> + вспом. глаг. (съ позднѣйшимъ удвоенiемъ 3-го коренного)	3. <b>כַּרְתִּי</b> <b>בְּרִיכָאֵל</b> <i>brḳ-ina</i> (<* <i>brḳ-ina</i> ) <i>блисталъ, сiялъ, сверкалъ.</i>
prk	<i>katl-ar</i> <sup>2)</sup>	4. арм. <b>պարճար</b> <i>parḳ-ar</i> (<* <i>parḳ-ar</i> ) <i>блестящiй, сiяющiй, сверкающiй.</i> Слово это, какъ и слѣдующее, въ армянскiй вошло, повидимому, изъ какого-то языка или нарѣчiя каргомесхской группы.

1) О переживанiяхъ женскаго окончанiя въ яфетическихъ языкахъ въ видѣ *at > ad > aḏ* и т. п. и ихъ позднѣйшихъ перебоевъ см. Н. Марръ, *ОТ*, стр. 8, прим. 1. Надо имѣть въ виду и то, что каргомесхскому а соответствуетъ тубалкайнское о, гесп. u.

2) Слозь *ar*, гесп. *ar*, — въ данномъ случаѣ суффиксъ прилагательнаго, — встрѣчается и въ такнхъ армянскнхъ (какъ въ свое время будетъ показано, также яфетическаго происхожденiя) словахъ, какъ *երկար* *erḳ-ar* *длинный*, *արդար* *ard-ar* *праведный*.

корень      формы

prk    ketl

5. реуі (<\*perk) *блескъ, сіяніе, сверканіе*, отсюда:а) карт. Յրբո реі-і (<реуі-і) *блескъ, лоскъ<sup>1</sup>*).b) ново-арм. պէծ рёі (реуі) *блескъ, переливы цветов или красок<sup>2</sup>, искра, горящий уголь*. От этой основы в ново-армянском произведены слова, сообщенные мнѣ студ. Ашх. Калан-таряномъ: 1. ново-арм. պէծպէծալ рёірёі-ал > պէծպծալ рёірі-ал *мерцать, искриться*, 2) ново-арм. պէծիլ рёі-ік *животное съ бѣлымъ [блестящимъ] пятномъ на лбу*.

vrk    katl (съ позднѣйшимъ удвоеніемъ 3-го коренного)

6. карт. varsku<sup>3</sup>) (<\*vark-u) *свѣтило, звезда* въ сложномъ груз. словѣ ვარსკვლავი varsku-lav-i *звезда*, букв. *свѣтило ночи<sup>4</sup>*). Въ живыхъ говорахъ слово часто теряетъ г и даже v [>u], пережитокъ им. падежа: ვარსკვლავი varskv-lav-i, ვასკვლავი vask-lav-i.

mrk    id.

7. карт. діал. marsku<sup>5</sup>) (<\*mark-u) *свѣтило, звезда* въ сложномъ груз. словѣ მარსკვლავი marsku-lav-i *звезда*, бук. *свѣтило ночи*. Эта диалектическая, быть можетъ, месхская, форма со-

1 Чконія, სკონიის ს. ვ. (въ глоссаріи къ ვრდანი, Кутансь 1908, стр. 475, дается невѣрное толкованіе: ვრდანი и т. п., ср. тамъ же, стр. 212, 18).

2) въ выраженіи պէծիլ տալ *искриться, переливаться цветами*, напр. газ. Գործ, 1909, № 102: *արեգակն շառագայթներն առնվազ պէս պէծիլ էին տալիս*.

3) Въ и формъ varskv-u, какъ и marsk-u имѣемъ пережитокъ первоначальнаго вида окончанія им. падежа и до его черебоя въ і. Такой сохранности помогло, очевидно, находящееся внутри окантѣлаго сложнаго слова.

4) Любопытную параллель къ семасіологическому развитію слова представляетъ удвоенный двузвучный корень сем. kb: евр. כבב *звезда*, כבב id., арб. كوكب id. Въ семитологіи арб. *сверкнуло* (железо) считается отыменнымъ глаголомъ, буквально-молъ означаютъ *сверкнуло* или *блеснуло* какъ *звезда*; быть можетъ, это и такъ, но въ яфетической вѣтви указанному въ основѣ двузвучному семитическому корню соответствуетъ Vkm, также Vkm (съ черебемъ Vkm, въ тубалк. съ удвоеніемъ перваго коренного Vkm) и означаетъ *сверканіе звезда, мерканіе, миганіе*, отсюда карт. კამკამი kamkam-i *мерцать, свѣтит* (о звездахъ), карт. წამი tam-i *мигъ, секунда*, минг. წამი tam-i (<\*tkom-i) id., карт. წამი tam-i *рвснцемъ*, чан. Կամի kam-i id. и т. п.

5) ვასკვლავი, Тифлисъ 1884, стр. 46, 13.

- хранилась вт. живыхъ говорахъ: მარსკუღავი marsku-lav-i, даже მარსკუღავში marsku-lam-i, чаще съ потерей о — მასკუღავი masku-lav-i, resp. მასკუღავში masku-lam-i. Съ потерей г слово встрѣчается и въ *Вис.-Рам.*: მასკუღავი masku-lav-i.
- корень            формы
- mrk    ketl
- mrq̄    { ketl  
ketl-ad (съ позднѣйшимъ удвоениемъ 3-го коренного)
- wrg    katl
1. карт. მეგო mek-i (<meyk-i <\*merk-i) [мерцание] миз, отсюда მეესქულო mek-s-eul-i *множенный*.
9. карт. მეზი meq̄-i (<meyq̄-i <\*merq̄-i) *молния*.
10. карт. მეტყვასი merṣq̄-al-i (<\*merq̄-al-i) *ласточка*<sup>1)</sup>.
11. сван.: а) княж. სბტყვასიგჳარ antk-wasg-yar [warsgiar] (<\*antk-warsgi-ar) *звѣзды*, б) волян. სბტყვასიგჳარ antk-usg-yar [ursgiar] (<\*antk-warsgi-ar) *звѣзды*. По одной рукописной записи, имѣющей у меня въ рукахъ, въ ед. числѣ слышится и глухой k вм. g: სბტყვასი antk-wask [warsk] (<\*antk-warsk) *звѣзда*.
12. арм. \*marg *звѣзда* въ производныхъ формахъ:
- а) отъ этого слова произведено груз. მე-მარგო me-marg-e *волхвъ, звѣздочетъ, астролог*, букв. *занимающийся звѣздами*<sup>2)</sup>. Въ картскомъ слово, надо думать, заимствовано изъ до-арійскаго армянскаго.

1) Въ семасиологическомъ отношеніи напрашивается сопоставленіе съ евр. לַסְטָרָה *ласточка*, чтѣ отъ корня lgt, въ арабскомъ означающаго *сіміе* (звѣзды) въ выраженіи كَوَكَبٌ سَائِمٌ *сіающая звѣзда*.

2) См. სანძღვე მკვლევანის, изд. Е. Такайшвили, Тифлиси 1895, стр. 45-6: მეზის სანძღვე მკვლევანთა მრავალთა და ფილოსოფოსთა და მეზის, მეზის, დასწავლის ანულონი, თუ დასწავლი წინა თუ მკვლევანის (იარ) *собралъ множество звѣздочетовъ, философовъ и волхвовъ* (mearge-ṣa), *чтобы они пророчили ему, что предстоитъ ему*.

корень	формы	
mrġ	katl-ad	b) отъ него же, снабженнаго женскимъ окончаніемъ ag (<ад: *margað> margaġ) происходитъ и арм. <i>Մարգարէ</i> margaġ-eu <i>пророкъ</i> , собственно <i>звѣздочетъ</i> , <i>астрологъ</i> , <i>волхвъ</i> , <i>магъ</i> и т. п.
mrġ	katl-od (съ позднѣйшимъ удвоеніемъ 3-го коренного)	13. мингр. <i>მარტი</i> martiġ-ol-i (<*martġk-od-i) <i>ласточка</i> .
mrġ	kotol>kutul <sup>1)</sup> (съ позднѣйшимъ удвоеніемъ 3-го коренного)	14. тубалкайн. *могоŕ-u > *mugiŕ-u <i>звѣзда</i> , откуда: a) чан.: 1. хоп. нарѣчіе и вицскій гов. <i>მუიჭი</i> mugiŕġ-i (<*mugiŕġ-i) <i>звѣзда</i> , 2. атин. гов. <i>მუიჭი</i> muginŕġ-i (<*mugiŕġ-i) <i>звѣзда</i> . b) мингр. всегда съ позднѣйшимъ перебоемъ u въ i при второмъ коренномъ: <i>მუიჭი</i> mugiŕġ-i (<*mugiŕġ-i) <i>звѣзда</i> . Форму съ перебоемъ вторичнаго u при второмъ коренномъ въ i Реасокъ и Егскертъ указываютъ и въ лазскомъ, т. е. чанскомъ, но мнѣ не довелось ее слышать въ Турецкомъ Лазистанѣ, если же она, дѣйствительно, существуетъ среди русскихъ лазовъ (чановъ), то развѣ какъ заимствованіе изъ мингрельскаго или подъ мингрельскимъ вліяніемъ.

Такимъ образомъ, въ арм. margaġeu *пророкъ* вскрывается до-христіанскій терминъ, связанный съ астральнымъ культомъ: слово во всякомъ случаѣ яфетическаго происхожденія, но оно имѣло и имѣеть значеніе въ культурно-исторической жизни не только аризованныхъ армявъ, но и другихъ еще «болѣе арійскихъ» народовъ. Предложенное — лишь страничка изъ лингвистической исторіи даннаго корня.

1) Перерожденіе огласовки съ o въ огласовку съ u находится въ связи съ нахожденіемъ въ корнѣ губнаго звука, въ данномъ случаѣ m.